


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Макаренко Елена Николаевна  
Должность: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Гостовский государственный экономический университет (РИНХ)»  
Дата подписания: 10.02.2023 15:18:37  
Уникальный программный ключ:  
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Гостовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Института магистратуры  
 Иванова Е.А.  
« 30 » 08 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Переводческая этика и межкультурное взаимодействие**

Направление 45.04.02 Лингвистика  
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2021 года

Квалификация  
магистр

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цели освоения дисциплины: обучить теоретическим основам межкультурного взаимодействия, сформировать межкультурную компетентность, которая позволит обучающимся осуществлять адекватную коммуникативно-языковую деятельность в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения; дать представление о специфике культур изучаемых языков, системах их ценностей и норм, определяющих правила речевого поведения носителей этих культур; развить способности и готовность магистрантов к высококвалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением сложных профессиональных задач в условиях межкультурного взаимодействия.
-----	---

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ОПК-5: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;**

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать:</b>
социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации (соотнесено с индикатором ПК-5.1).
<b>Уметь:</b>
адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия, использовать модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (соотнесено с индикатором ПК-5.2).
<b>Владеть:</b>
владения этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации, социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме (соотнесено с индикатором ПК- 5.3).

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Кварт	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Основы переводческой этики.</b>				
1.1	Тема Этика и этикет в межкультурной и деловой коммуникации. Этические принципы и нормы поведения деловых людей. Этический кодекс переводчика. Понятия «этика». Этика как наука о морали. Нормы и правила как основа межкультурной коммуникации. Личностная и корпоративная этика Основные принципы профессиональной этики. Виды и кодекс профессиональной этики. Субординация. Правила делового общения на разных уровнях. Правила обращения. Понятие «этикет». Особенности этикета в деловой коммуникации (этикет деловых приемов и презентаций, деловой этикет в культуре внешности). Национальные особенности делового этикета. Основные правила профессиональной этики переводчика. Этические кодексы международных и национальных профессиональных организаций переводчиков и их принципы Профессиональная и языковая компетенции. Этические трудности, с которыми может столкнуться переводчик в ходе профессиональной деятельности. /Лек/	3	6	ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2

1.2	<p>Тема Общественный статус переводчика. Международные организации переводчиков. Изучить проблему правового регулирования деятельности переводчика, рассмотреть вопросы, связанные с установлением законных прав и обязанностей переводчика, гарантиями его прав, а также ответственностью субъекта за невыполнение его обязанностей. Трудности измерения статуса переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Отличие переводчика от непереводческой языковой личности. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира, профессиональные периодические издания.</p> <p>/Лек/</p>	3	6	ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2
1.3	<p>Тема. Компетенции устного и письменного переводчика». Требования к устному и письменному переводчику. Переводческая компетенция. Профессионально значимые компетенции переводчика. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции. Современная модель профессиональной Компетенции переводчика. Профессиональная компетенция переводчика. Функции переводческой деятельности. Профессиональные компетенции устного и письменного переводчика. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов.</p> <p>/Пр/</p>	3	8	ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2
1.4	<p>Тема "Требования к устному переводчику" Устный перевод как вид речевой переводческой деятельности. Виды устного перевода. Перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, последовательный, двухсторонний. Особенности перевода с листа текстов различных проблемных областей. Синхронный перевод: отличительные особенности. Требования, предъявляемые к качеству переводческой продукции. /Ср/</p>	3	12	ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2
1.5	<p>Тема "Требования к письменному переводчику" Понятие «письменного перевода». Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода. Этапы анализа исходного текста и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода. Виды информации в тексте. Требования к оформлению письменного перевода. Трудности письменного перевода. Ошибки при письменном переводе. Психологические аспекты письменного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление перевода.</p> <p>/Ср/</p>	3	16	ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.6	<p>Тема "Управленческая деятельность и управленческая этика". Этические аспекты взаимоотношений организации и клиента. Этические принципы и нормы поведения в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>/Ср/</p>	3	12	ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2

1.7	Тема Психологические аспекты устного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений. Требования к устному переводу. Трудности устного перевода. Ошибки при устном переводе. Подготовка докладов с использованием презентации Microsoft Office /Ср/	3	12	ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
	<b>Раздел 2. Способы межкультурного взаимодействия. Стереотипы как явление культурного пространства.</b>				
2.1	Тема "Перевод в межкультурной коммуникации". Интерпретативное переводоведение. Переводческие лакуны. Роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия. Применение основных приемов межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности. /Лек/	3	4	ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.2	Тема "Сtereотип как явление культурного пространства". Межкультурное взаимодействие: приемы, правила и проблемы. «Метафора как средство репрезентации культуры». Символ как стереотипизированное явление культуры. Подготовка докладов с использованием презентации Microsoft Office /Пр/	3	8	ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2
2.3	Тема Лингвокультурологические аспекты перевода. Когнитивные аспекты перевода. Способы когнитивно-семантического и языкового представления основных категорий в аспекте перевода. Культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании действительности (на материале русского и английского языков). /Ср/	3	12	ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5
2.4	Социальный статус переводчика и его место культуре XXI века Предпринимательская этика в сфере перевода. Управленческая деятельность и управленческая этика в сфере перевода. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права. /Ср/	3	12	ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2
2.5	/Зачёт/	3	0	ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Балашов Л. Е.	Этика: учеб. пособие	М.: Дашков и К, 2010	29
Л1.2	Канке В. А.	Современная этика: учеб.	М.: Омега-Л, 2008	101
Л1.3	Кибанов А. Я., Захаров Д. К., Коновалова В. Г.	Этика деловых отношений: учеб.	М.: ИНФРА-М, 2006	148
Л1.4	Горелова Т. А., Горелов А. А.	Этика: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2021	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=83433">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=83433</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.5	Яковлев, А. А.	Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие	Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2017	<a href="http://www.iprbookshop.ru/84294.html">http://www.iprbookshop.ru/84294.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Спивак В. А.	Деловая этика: учеб. и практикум для академ. бакалавриата	М.: Юрайт, 2015	20
Л2.2	Гусейнов А. А., Дубко Е. Л.	Этика: учеб. для вузов	М.: Гардарики, 2007	30
Л2.3		Этическая мысль: журнал	Москва: Институт философии РАН, 2016	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=483103">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=483103</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Гусейнов А. А.	Этическая мысль: журнал	Москва: Институт философии РАН, 2016	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=483104">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=483104</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Бажданова, Ю. В.	Этика и психология деловых отношений: хрестоматия	Москва: Евразийский открытый институт, 2011	<a href="http://www.iprbookshop.ru/11138.html">http://www.iprbookshop.ru/11138.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

СПС ГАРАНТ

СПС КонсультантПлюс

Cambridge Dictionary - On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>Oxford Journals - [https://academic.oup.com/journals/pages/social\\_sciences](https://academic.oup.com/journals/pages/social_sciences)

Taylor&amp;Francis tandfonline.com

ГРАМОТА.РУ справочно-информационный портал <http://gramota.ru/>

### 5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

# 1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

## 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений			
<b>Знание</b> моральных и правовых норм, принятых в сфере профессионального общения.	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-49) ВЗ – зачет (1-20)
<b>Умение</b> работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения.	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-49)
<b>Владение</b> способностью работать в коллективе.	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КС – круглый стол (темы 1-6)
ОК-9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования			
<b>Знание</b> методов и средств познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-49) ВЗ – зачет (1-20)
<b>Умение</b> развивать интеллектуальный и культурный уровень.	Анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – доклад с презентацией (1-47)
<b>Владение</b> методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.	Анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – доклад с презентацией (1-47)
ОК-10 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях			

<b>Знание</b> принципов и законов коммуникации для того, чтобы отстаивать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.	Изучение лекций и учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (№1) ВЗ – зачет (1-20)
<b>Умение</b> анализировать мировоззренческие и личностно значимые позиции субъектов коммуникации.	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Кз – кейс-задача
<b>Владение</b> средствами взаимодействия профессионально-личностных позиций на принципах равенства, взаимопомощи и взаимоуважения.	Анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – доклад с презентацией (1-47)
ОПК-6 владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка			
<b>Знание</b> правил и традиций межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка.	Изучение лекций и учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т-тест (№2) ВЗ – зачет (1-20)
<b>Умение</b> осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-49) ВЗ – зачет (1-20)
<b>Владение</b> конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.	Анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – доклад с презентацией (1-47)
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения			
<b>Знание</b> способов преодоления влияния стереотипов.	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Кз – кейс-задача ВЗ – зачет (1-20)
<b>Умение</b> осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.	Анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации	ДП – доклад с презентацией (1-47)

		материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	
<b>Владение</b> историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.	Анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – доклад с презентацией (1-47)
ОПК-10 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков			
<b>Знание</b> этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме.	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-49) ВЗ – зачет (1-20)
<b>Умение</b> осуществлять акт межкультурной коммуникации с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятыми в инокультурном социуме.	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Кз – кейс-задача
<b>Владение</b> этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Кз – кейс-задача
ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию			
<b>Знание</b> этических аспектов поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способов разрешения конфликта; основных понятий этики профессионального общения; принципов и основных положений этического кодекса переводчика.	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-49) ВЗ – зачет (1-20)
<b>Умение</b> оценивать конфликтные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения; ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной этики делового общения; применять этические нормы	Анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – доклад с презентацией (1-47)



профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде.			
<b>ПК-23- владением этикой устного перевода</b>			
<b>Знание</b> психолингвистических, социолингвистических и этических особенностей поведения устного переводчика.	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Кз – кейс-задача ВЗ – зачет (1-20)
<b>Умение</b> применять этические нормы в устном переводе с учетом социолингвистического контекста.	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Кз – кейс-задача
<b>Владение</b> этическими нормами поведения в устном переводе.	Анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – доклад с презентацией (1-47)
<b>ПК-24- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>			
<b>Знание</b> грамматических форм и конструкций, типичных для формального и неформального регистров общения и коммуникации на языке перевода.	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-49) ВЗ – зачет (1-20)
<b>Умение</b> структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески их ходе решения профессиональных задач.	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Кз – кейс-задача
<b>Владение</b> навыками распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев;	Анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации	ДП – доклад с презентацией (1-47)

этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности.		материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	
ПК-41 способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода			
<b>Знание</b> правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-49) ВЗ – зачет (1-20)
<b>Умение</b> разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-49)
<b>Владение</b> способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Кз – кейс-задача

## 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для зачета

- оценка «зачет» (50-100 баллов) выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный материал рабочей программой дисциплины; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой; без ошибок ответил на вопросы из перечисленного выше списка тем в быстром или умеренном темпе.

- оценка «незачет» (0-49 баллов) выставляется магистранту, который не справился с 50% вопросов и заданий, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах развития культуры у магистранта нет.

## **2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Вопросы к зачету**

1. Понятие этики и профессиональной этики.
2. Гуманизм как основа прикладной этики.
3. Этический кодекс переводчика.
4. Этические принципы и нормы поведения в профессиональной деятельности.
5. Компетенции письменного переводчика. Нормативные требования к письменному переводу.
6. Управленческая деятельность и управленческая этика.
7. Предпринимательская этика. Этические аспекты взаимоотношений переводческой организации и клиента.
8. Этика поведения устного переводчика
9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод
10. Понятие и структура делового общения. Виды и формы делового общения.
11. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права.
12. Понятие этикета, виды этикета. Служебный этикет в сфере переводческой деятельности.
14. Нормы и правила современного этикета.
15. Особенности невербального языка в процессе делового общения.
16. Кинесические и проксемические особенности невербального общения при переводе.
17. Деловая переписка. Этические нормы поведения письменного переводчика
19. Компетенции устного переводчика. Нормативные требования к устному переводу.
20. Этика поведения и общения руководителя с подчиненным.

### **Инструкция по выполнению:**

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение семестра.

### **Критерии оценки:**

- оценка «зачет» (50-100) выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; без ошибок выполнил практическое задание; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

- оценка «незачет» (0-49) выставляется обучающемуся, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах развития культуры у магистранта нет.

### **Тесты**

#### **Тест №1 Модуль «Основы переводческой этики»**

##### **Вариант 1**

1. Этика – это
  - 1) наука о прекрасном в человеке и мире;
  - 2) наука о поведении;
  - 3) это философское учение о нормах поведения человека в обществе;
  - 4) общественная наука о правилах хорошего тона и манерах поведения в различных ситуациях.
2. Предметом этики является
  - 1) власть;
  - 2) воля;
  - 3) мораль;
  - 4) красота.

3. Мораль – это
  - 1) совокупность правил, норм поведения, которые регулируют, направляют действия людей;
  - 2) поведение человека в обществе;
  - 3) учение о нормах поведения человека в обществе;
  - 4) то же самое, что и этикет.
4. Мораль – это явление
  - 1) общечеловеческое;
  - 2) классовое;
  - 3) индивидуальное;
  - 4) природное.
5. Основные функции морали
  - 1) прагматическая и теоретическая (учит нормам поведения);
  - 2) познавательная и мировоззренческая (формирует взгляд на мир и человека);
  - 3) оценочная и регулятивная (регулирует поведением человека в обществе);
  - 4) прагматическая и теоретическая, познавательная и мировоззренческая, оценочная и регулятивная.
6. Иерархичность древневосточного общества выражалась
  - 1) в отношениях господства и подчинения;
  - 2) в отношениях равенства и братства;
  - 3) в отношениях, подчиненных богам.
7. Эпикур отдавал предпочтение
  - 1) удовольствиям тела;
  - 2) удовольствиям от духовной, мыслительной деятельности.
8. Основная роль Аристотеля в истории этики в том, что
  - 1) он был систематизатором всех учений и этики в частности;
  - 2) дал материалистическое объяснение природы морали;
  - 3) был основоположником этики, введя термин «этика».
9. По мнению Макиавелли высшим благом является
  - 1) сила и целостность государства;
  - 2) счастье и любовь человека как гражданина;
  - 3) человек свободный.
10. Основателем этики как науки является
  - 1) Дж. Бруно;
  - 2) Аристотель;
  - 3) И. Кант;
  - 4) И. Ньютон.
11. Основным вопросом И. Канта, подразумевающим мораль является
  - 1) На что я смею надеяться?
  - 2) Что я должен делать?
  - 3) Что я могу знать?
  - 4) Что такое человек?
12. Центральное понятие в философско-нравственных учениях А. Шопенгауэра и Ф. Ницше является
  - 1) право;
  - 2) воля;
  - 3) искусство;
  - 4) человек.
13. Этикет – это
  - 1) правила хорошего тона;
  - 2) установленные законами правила поведения человека;
  - 3) совокупность правил, регулирующих поведение человека в стандартных ситуациях;
  - 4) совокупность правил, норм поведения, которые регулируют, направляют действия людей.
14. Этикет развивается
  - 1) в середине средних веков;
  - 2) в XVI веке;
  - 3) во Франции в XVIII веке;
  - 4) в Египте в 4 тыс. до н.э.
15. Этикет в гостях и дома – это
  - 1) поведение человека в общении, за столом, во взаимоотношениях в соответствии с его правилами и привычками;
  - 2) умение участвовать в празднике и создавать праздник для гостей;
  - 3) поведение человека в гостях как у себя дома;
  - 4) удовлетворение своих потребностей в застолье и умение хорошо угостить.

## **Вариант 2**

1. Этический смысл первородного греха с точки зрения христианской этики заключается
  - 1) в непослушании;
  - 2) в изначальной греховности человека;
  - 3) в абсолютной свободе.
2. Моральный принцип на котором основывается отношение мусульманина к Аллаху является
  - 1) преданность Аллаху;
  - 2) абсолютная покорность Аллаху;
  - 3) личная симпатия к Аллаху.
3. Патернализм – это
  - 1) материнская забота;
  - 2) отеческое покровительство;
  - 3) церковная поддержка.
4. Проблема отцов и детей – это
  - 1) вечная проблема и ее никогда не изменить в лучшую сторону;
  - 2) вечная проблема, терпеливое, доброжелательное отношение к молодежи;
  - 3) вечная проблема, понимаемая как свобода в семье, в отношениях между родителями и детьми;
  - 4) вечная проблема и терпеливое, доброжелательное отношение к молодежи, а также уважение, внимание молодежи к взрослым.
5. Смысл этики природы заключается в том, что
  - 1) растения и животные наделяются моралью;
  - 2) отстаивается необходимость беречь природу;
  - 3) изучении глобальных проблем современности.
6. Моральный выбор – это
  - 1) определяемый экономикой и политикой стратегия развития общества;
  - 2) возможность каждого человека поступать, так как хочется;
  - 3) компромисс между целями и способами их достижения;
  - 4) воспитанность человека на определенных традициях, нравственных ценностях (идеалов) и моральных устоях.
7. Основы профессиональной этики
  - 1) определяются характером профессии на основе общепринятых норм;
  - 2) четко расписаны в должностных инструкциях и наставлениях;
  - 3) это высокая требовательность и исполнительность;
  - 4) это высокий профессионализм.
8. Этика профессионального общения – это
  - 1) общение интеллектуалов подчеркнуто-корректное, доброжелательное;
  - 2) общение профессионалов;
  - 3) общение в рамках служебных обязанностей;
  - 4) общение коллег вне рабочих мест.
9. Основными этическими категориями являются
  - 1) прекрасное, низменное;
  - 2) научное, ненаучное;
  - 3) добро, зло.
10. Счастье – это
  - 1) гармония с окружающим миром;
  - 2) гармония с моими личными убеждениями и идеалами;
  - 3) гармония с окружающим миром и с самим собой.
11. Петр Первый, весьма поощрявший переводческую деятельность в России и с уважением относившийся к тем, кто переводил «полезные книги», в одном из распоряжений о подготовке к военному походу определял место толмачам в походном порядке ...
  - 1) в своей свите.
  - 2) за солдатами.
  - 3) среди поваров, коню-хов и прочей сволочи.
  - 4) среди гусаров.
12. Устный перевод может считаться адекватным, если он не менее чем ... передает суть и форму оригинала
  - 1) на 70—80%
  - 2) 80—90%
  - 3) на 100%
  - 4) наполовину
13. С учетом морально-этических соображений, а также традиций русской литературы нецензурную лексику, которой изобилуют голливудские кинофильмы, необходимо ... при осуществлении кино/видео перевода
  - 1) передавать нецензурной лексикой
  - 2) заменять высокопарной лексикой
  - 3) нейтрализовать

- 4) передавать анекдотами
14. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через некоторое максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называется ...
- 1) синхронным
  - 2) письменным
  - 3) переводом с листа
  - 4) последовательным переводом
15. Осуществляя ..., переводчик работает на уровне короткой фразы или предложения, и объем информации, требующей запоминания, сравнительно невелик, так же как и нагрузка на кратковременную (оперативную) память
- 1) синхронный перевод
  - 2) письменный перевод
  - 3) абзацно-фразовый перевод
  - 4) перевод с листа

## **Тест №2 Модуль «Способы межкультурного взаимодействия. Стереотипы как явление культурного пространства»**

### **Вариант 1**

1 Следует ли сдавать в гардероб (в музее, на выставке) зонты, портфели, большие пакеты и пр.?

- а) Следует, если их принимают в гардероб.
- б) Не следует, если они вам не мешают.
- в) Следует, если их не принимают в гардероб, надо сдать в камеру хранения.

2 Можно ли трогать руками музейные экспонаты?

- а) Можно, если вы уверены в прочности материала, из которого они изготовлены.
- б) нежелательно.
- в) Нельзя ни в коем случае.

3 Допустимо ли шумное выражение восторга в музее, на выставке?

- а) Допустимо.
- б) Нежелательно. В любом случае предпочтительна сдержанность.
- в) Шумное поведение допустимо везде.

4 Нужно ли слушать экскурсоводов, если его рассказ вам неинтересен?

- а) Нужно.
- б) Не нужно.
- в) Постараться дать понять экскурсоводу, что его рассказ недостаточно увлекателен.

5 Должен ли юноша помочь девушке разыскать туалет в общественных местах?

- а) В кинотеатре, музее - обязательно.
- б) Это возможно только на вокзале.
- в) Это обязанность юноши в любом случае.
- г) Юноша никогда не должен этого делать.

6 Нужно ли приходить в театр, на концерт заранее?

- а) Не нужно.
- б) Нужно.
- в) Желательно, но не обязательно.

7 В какой одежде ходят в кино?

- а) В нарядной.
- б) В спортивной.
- в) В будничной.

8 Что лучше надеть, собираясь в театр?

- а) Свитер и джинсы.
- б) Легкую декольтированную одежду.
- в) Нарядную одежду по сезону.
- г) Желательно брючный костюм.

9 Можно ли появиться в театре в платье с открытой спиной?

- а) Да.
- б) Нет, платье может иметь декольте только спереди.
- в) Для театра предпочтительнее платье без декольте.

10 Обязательно ли снимать в кинотеатре головной убор?

- а) И юноше, и девушке обязательно.
- б) На усмотрение юноши и девушки.
- в) Юноше - обязательно, девушке - если у нее высокая прическа или большая шляпа (шапка).
- г) Девушке - обязательно, юноше только меховую шапку и шляпу (кепку, берет и вязанную

шапочку можно не снимать).

11 Может ли девушка находиться в театре в головном уборе?

- а) Нет.
- б) Сколько угодно.
- в) В любом, кроме меховой шапки.
- г) Только в небольшом, являющимся частью вечернего костюма.

12 У кого должны находиться входные билеты?

- а) У девушки.
- б) У юноши.
- в) У того, кто их приобрел.

13 Кто покупает программу в театре, на концерте?

- а) Девушка.
- б) Юноша.
- г) Не имеет значения.

14 Как проходят по ряду перед сидящими зрителями?

- а) Спиной к сидящим, наклоняясь вперед, чтобы не загороживать сцену.
- б) Лицом к сидящим.
- в) Боком к сидящим, наклоняясь вперед, чтобы не загороживать сцену.

15 Следует ли извиняться перед сидящими в театре, в кино, проходя через середину ряда?

- а) Следует.
- б) Не следует.
- в) Желательно.

16 Следует ли благодарить тех, кто встал, пропуская вас к своему месту в кинотеатре?

- а) Обязательно.
- б) Желательно.
- в) Не следует.

17 Как сидят в театре юноша и девушка?

- а) Юноша справа от девушки.
- б) Юноша слева от девушки.
- в) Юноша садится туда, куда укажет ему девушка.

18 Как рассаживаются в зрительном зале две пары?

- а) Юноши слева от девушек.
- б) Юноши справа от девушек.
- в) Юноши - по краям, девушки - в центре.

19 Как рассаживаются в ложе юноши и девушки?

- а) Юноши справа от девушек.
- б) Юноши слева от девушек.
- в) Девушки - в первом ряду, юноши - во втором.

20 Можно ли занимать оба подлокотника кресла в кинотеатре?

- а) Можно, если успеешь это сделать первым.
- б) Желательно.
- в) Нежелательно.

## **Вариант 2**

1 Может ли молодой человек вступить в беседу людей старших по возрасту?

Может, если проявит собственную инициативу и настойчивость.

Может, если в беседу его вовлекут старшие.

Не может ни в коем случае.

2 Можно ли употреблять в беседе односложные вопросы и ответы (что, да, нет и т. д.)?

Можно, они звучат четко и лаконично.

Можно, но по возможности реже.

Односложных вопросов и ответов следует избегать.

3 Можно ли подсказать собеседнику слово, которое он затрудняется найти?

Можно, и чем скорее, тем лучше.

Лучше воздержаться от подобной «помощи».

Это возможно, но только в частной, а не в официальной ситуации.

4 Как лучше реагировать на комплименты?

Скромно поблагодарить.

Ни в коем случае не благодарить, комплименты благодарности не предполагают.

Скромнее - усомниться в комплименте и вежливо высказать свое сомнение собеседнику.

Ответить комплиментом.

5 В каких случаях собеседнику можно сделать замечание?

В любом случае это недопустимо.

Это допустимо только в среде сверстников.

Это допустимо всегда, когда собеседник говорит явную несуразицу.

6 Можно ли во время беседы с кем-либо одновременно смотреть телевизор или листать журнал, рыться в ящике стола, сумке, карманах?

В сумке и карманах - можно.

Нельзя - это невежливо.

Во время беседы возможны поиски носового платка, т. к. его отсутствие может привести к неприятным последствиям.

7 Можно ли, находясь в обществе, обсуждать внешность других людей?

Это недопустимо.

Конечно можно, особенно, если она безупречна и внушает восхищение.

8 Можно ли посматривать на часы во время беседы?

Это невежливо в любом случае.

Можно, если нет другого способа показать собеседнику, как вы от него устали.

Можно и прямо сказать о своей занятости и невозможности продолжать беседу.

9 Как поступить, если вы замечаете, что ваш рассказ не интересен окружающим?

Немедленно прекратить рассказ, сменить тему или передать инициативу другому.

Ни в коем случае не прекращать рассказ, а сделать его более интересным, наполнив сенсационными фактами, жаргонными словечками.

Остановиться и сделать замечание слушателям, чтобы не отвлекались.

10 Что делать, если собеседник начинает рассказывать о том, что вам давно и хорошо известно?

Вежливо остановить его и перевести разговор на другую тему.

дослушать рассказ до середины, а затем перехватить инициативу и сменить тему.

Дослушать до конца.

11 Можно ли одолжить бинокль и программу у соседа по ряду?

а) Можно - ничего в этом особенного нет.

б) Нельзя - программу и бинокль каждый приобретает сам.

в) На ваше усмотрение.

12 Можно ли аплодировать, когда занавес еще не поднят?

а) Можно.

б) Нельзя.

в) Нежелательно.

13 Можно ли аплодировать, когда занавес поднят, и спектакль вот-вот начнется?

а) Нельзя.

б) Нежелательно.

в) Можно - в знак одобрения декораций.

14 Традиционные аплодисменты в опере?

а) После окончания первого акта.

б) Перед началом последнего акта.

в) Перед началом второго акта.

г) Перед началом каждого акта.

15 Можно ли вслух комментировать спектакль?

а) Можно, если это интересно вашим соседям.

б) Нежелательно, если вы не уверены в реакции ваших соседей.

в) Нельзя - подождите антракта.

16 Можно ли на концерте, в театре подпевать артистам?

а) Можно, если у вас хороший слух и голос.

б) Желательно - чтобы подбодрить артистов.

в) Нельзя.

17 Можно ли есть в фойе (помимо буфета)?

а) Можно.

б) Нежелательно.

в) Нельзя.

18 Как выразить свой восторг от концерта (два варианта ответа)?

а) Громким свистом и топанием ногами.

б) Криками «браво» и вставанием.

в) Громкими ритмичными аплодисментами (кроме концерта классической музыки).

19 Как проявить свое неодобрение в связи с содержанием спектакля или игрой актеров?

а) Свистеть и топтать ногами.

б) Немедленно встать и покинуть зал.

в) Молчать и не аплодировать.

20 Можно ли отправиться в гардероб, если занавес не опустился?



- а) Можно.
- б) Нельзя.
- в) Допускается в крайних случаях, если вы спешите на поезд или на последний автобус.
- г) На ваше усмотрение.

### **Инструкция по выполнению**

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения каждого теста составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30 за два теста. В течение семестра студент выполняет два теста по итогам каждого раздела.

#### **Критерии оценки:**

- 30-25 баллов выставляется обучающемуся, если правильно выполнено более 80% заданий;
- 24-20 баллов выставляется магистранту, если правильно выполнено более 60% заданий;
- 19-14 баллов выставляется магистранту, если правильно выполнено более 40% заданий;
- 13-0 баллов выставляется обучающемуся, если правильно выполнено менее 40% заданий.

### **Круглый стол**

#### **Темы для обсуждения:**

1. Основы международного протокола.
2. Виды протокольных мероприятий.
3. Правила поведения на приемах, банкетах и других мероприятиях.
4. Внешний вид и стиль переводчика.
5. Соответствие стилю и требованиям мероприятия.
6. Хороший переводчик – «невидимка»?

#### **Критерии оценки:**

- 10-9 баллов выставляется обучающемуся, если: 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.
- 8-7 баллов магистранту, если он полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- 6-4 баллов выставляется обучающемуся, если он обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- менее 4 выставляется магистранту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### **Устный опрос**

1. Чем отличаются мораль, нравственность и этика?
2. Что имеется в виду, когда этику называют "практической философией"?
3. В чем состоит различие между нравами и моралью?
4. Чем ценности отличаются от норм?
5. Сравните талион и золотое правило нравственности.
6. Сравните золотое правило нравственности и категорический императив И. Канта как регулятивные идеи.
7. Какую роль в самосознании личности выполняет представление о смысле жизни?
8. В какой форме предъявляет индивид нравственные требования к себе?
9. Что такое нравственная свобода?
10. Как вы понимаете нравственную ответственность?
11. Чем честь отличается от достоинства?
12. Что общего у нравственности и этикета по И.Канту?
13. Чем отличается нравственная норма от этикетной?

14. Приведите примеры символических форм поведения в этикете.
15. Что такое дипломатический протокол?
16. Приведите примеры ритуалов презентации в дипломатическом протоколе.
17. Приведите примеры ритуалов уклонения в дипломатическом протоколе.
18. Приведите примеры норм дипломатического протокола, выполняющих функцию социальной идентификации.
19. Чем вербальная нота отличается от меморандума?
20. Какие мнения существуют относительно такой формы дипломатической переписки, как частные письма полуофициального характера?
21. Опишите визитную карточку дипломата и объясните, как ее вид обусловлен ее функциями.
22. Какие основные виды дипломатических приемов вы знаете?
23. Какие протокольные вопросы приема иностранных гостей решает принимающая сторона?
24. Назовите основные правила поведения гостей на дипломатических приемах.
25. Что общего в компетенциях дипломата и переводчика и чем они отличаются?
26. Что такое прямые функциональные обязанности и чем они отличаются от дискреционных?
27. Что такое профессиональный этос, профессиональная мораль и профессиональная этика? Назовите основные сферы профессиональной деятельности переводчика, которые регламентируются профессиональной этикой.
28. Каким нравственным требованиям должна отвечать деятельность переводчика?
29. Какие дипломатические функции могут быть возложены на переводчика?
30. Какие нравственные ограничения существуют в профессии переводчика?
31. Назовите основные правила поведения переводчика при ведении переговоров.
32. Сформулируйте основные этикетные правила общения (порядок представлений, этикет приветствий, невербальные формы общения, поведенческие табу).
33. Каковы нравственные основания этикетных правил поведения в общественных местах?
34. Что такое дорожный этикет? Какие правила поведения он включает?
35. Правила поведения за столом и ресторанный этикет.
36. Сущность и назначение профессиональной этики.
37. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.
38. Требования общества к профессионализму переводчика.
39. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.
40. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).
41. Устав Союза переводчиков России.
42. Рекомендации практикующему устному переводчику.
43. Сущность и назначение профессиональной этики.
44. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.
45. Требования общества к профессионализму переводчика.
46. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.
47. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).
48. Устав Союза переводчиков России.
49. Рекомендации практикующему устному переводчику.

### **Инструкция по выполнению**

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 16-14 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 13-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### Доклады с презентацией

1. Коммуникационный портрет личности и его виды.
2. Влияние физической и социальной окружающей среды на межкультурное взаимодействие (время, социальное окружение, социальный климат, обычаи и привычки).
3. Роль межкультурной коммуникации в условиях глобализации экономических, политических и культурных контактов.
4. Место межкультурной коммуникации в повседневной жизни.
5. Специфика коммуникации в контексте бизнеса.
6. Международный бизнес как форма межкультурной коммуникации.
7. Деловой протокол: назначение встречи, знакомство, формальности, коммуникационные стили.
8. Ведение деловых переговоров: культурная обусловленность различных стратегий.
9. Различия в использовании времени в деловых контактах.
10. Русские и американские культурные ценности: сравнительный анализ.
11. Влияние ценностных ориентаций на межкультурную коммуникацию.
12. Особенности мужской и женской вербальной коммуникации.
13. Вербальная и невербальная символические системы – подобие и отличие.
14. Связь невербального языка и культуры.
15. Художественные произведения и символы.
16. Язык тела: внешность, одежда, движения тела, мимика, зрительный контакт и взгляд, тактильный контакт, запах.
17. Пространственное (проксемическое) поведение.
18. Тишина как форма коммуникации.
19. Межкультурная коммуникация как частный способ общения, его специфика.
20. Роль межкультурной коммуникации в диалоге культур.
21. Межкультурная коммуникация и межкультурное общение.
22. Объектная и предметная область межкультурной коммуникации.
23. Правила ситуативного поведения в переводе
24. Внешний вид переводчика
25. Профессионализм и невежественность в вопросах профессиональной этики и последствия подобного поведения
26. Ситуации конструктивного общения и конфликтные ситуации в переводе.
27. Роль переводчика – транслятора. Предпосылки возникновения профессии переводчика.
28. Современные переводческие школы (Россия, Европа, Америка).
29. Понятия компетенции, компетентности и языковой личности.
30. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров).
31. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
32. Психолингвистическая классификация переводов.
33. Разновидности устного перевода.
34. Сущность профессиональной этики переводчика.
35. Моральные принципы переводчика.
36. Нормы профессионального поведения переводчика.
37. Механизмы освоения «чужой» культуры в межкультурном взаимодействии.
38. Межкультурная составляющая в деятельности транснациональных корпораций.
39. Формы проявления культурной идентичности в современной России. Стили поведения представителей моноактивных, полиактивных и реактивных культур в современном бизнесе.
40. Стратегии разрешения конфликта в разных национальных культурах.
41. Типология корпоративных культур Ф. Тромпенаарса в изучении кросскультурных конфликтов в многонациональных объединениях.

42. Особенности стилей вербальной коммуникации в «высококонтекстуальных» и «низкоконтекстуальных» культурах.
43. Невербальный компонент в межкультурном общении.
44. Функции современного этикета в межкультурном взаимодействии.
45. Типология современных западных концепций межкультурной коммуникации.
46. Повышение семиотичности массового поведения в условиях социокультурных изменений.
47. Поведение личности в ситуации межкультурного конфликта.

### **Инструкция по выполнению**

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2.  
Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

### **Критерии оценивания:**

- - студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

## **Кейс-задача**

### **Задание 1:**

1. Прочитайте следующие словарные статьи и определите, к каким типам словарей они относятся. Слово ср. – исключительная способность человека выражать гласно мысли и чувства свои; дар говорить, соображаться разумно сочетаемыми звуками; словесная речь. Текст [лат. textum связь, соединение] 1) любой письменный документ на к.-л. языке; последовательность предложений, слов, знаков, построенная согласно правилам данного языка (или знаковой системы); 2) письменная (словесная) часть документа без рисунков, чертежей, фотографий и т.п.; 3) слова к музыкальному сочинению (песне, опере и др.); 4) типографический шрифт, размер (кегель) которого равен 20 пунктам (7,52 мм). Language [ˈlæŋɡwɪdʒ] n 1) язык, речь; 2) разг. брань; 3) стиль; язык писателя. Перевод – translation; Это буквальный/приблизительный перевод? Is this a literal/rough translation? | Вы можете сделать перевод с русского на английский? Can you do a translation from Russia into English? | Вы читали эту книгу в оригинале или в переводе? Did you read this book in the original or in a translation? | Будет ли синхронный перевод? Will there be a simultaneous translation? Интерпретация – толкование, истолкование, трактовка, освещение, словотолкование, прочтение, трактование, комментарий, объяснение.
2. Выберите три английских слова, относящиеся к разным частям речи и, пользуясь различными словарями, выпишите их определения. Проанализируйте полученную информацию.
3. Прочитайте отрывки из статьи «О психологическом подходе к решению вопроса об оценке качества перевода»//Ученые записки МГПИИЯ имени М. Тореза», т. 60 М., 1971. И ответьте на вопрос: Изменился подход в оценке качества перевода на современном этапе развития переводоведения? Оценка качества перевода - наиболее сложный вопрос в современной теории и практике. Помимо традиционной лингвистической концепции в настоящее время намечается и психологический подход к решению этой проблемы. Наиболее полно психологическая концепция оценки качества перевода изложена в статье Дж. А. Миллера и Дж. Г. Биб-Сентера (См. G. M i l l e r and J. G. Beebe-Center. Some Psychological Methods for Evaluating the Quality of Translation. In: "Mechanical Translation", III, 1956, pp. 73--80.). В самом начале статьи авторы сообщают, что совершенство перевода следует измерять той степенью, в какой текст перевода передает точный смысл оригинала. Другими словами, речь идет о степени эквивалентности текста оригинала тексту перевода. С этой целью авторы предлагают создать специальную оценочную шкалу, которая могла бы служить для оценки переводов. Предположительно такая шкала должна давать весь набор возможных оценок машинного перевода как «совершенно непригодный», «пригодный для ознакомления с существом вопроса», «полезный после редактирования», «читабельный на данной стадии» и «годный для опубликования в печати». На данном этапе, однако, такая шкала еще не создана, и это -- задача будущего. В настоящее время предлагают проводить оценку перевода путем сравнения специалистом-билингвом качеств оригинала и перевода в плане объема передачи в переводе инвариантного элемента, то есть смысловой информации текста. В основе предложенной концепции -- принцип «впечатления».

Другой путь оценки перевода -- это сопоставление текстов с целью определения той коммуникативной нагрузки, которую они несут. Такая операция потребует учета тех трудностей, которые были преодолены переводчиком, поскольку именно плохо переведенные трудные части текста получают в переводе повышенную коммуникативную нагрузку. Такая идея выдвигается Ю. Найдой (См. E. Nida. Op. cit.), но, к сожалению, лишь в самом общем плане, и Ю. Найда ничего не говорит о том, каким образом на практике можно было бы измерять такую нагрузку. Оригинальным подходом к решению данной проблемы является идея Роберта Е. Уолла (R. E. W a l l, Jr. Translation Quality and Its Measurement, In: "Linguistic and Engineering Studies in Automatic Translation of Scientific Russian into English", vol. I, Univ. of Washington Press, 1958.) о создании такой шкалы оценки перевода, с помощью ко-торой можно было бы измерять как «полноту перевода, так и его точность». Диапазон подобной шкалы должен состоять из величин от 0 до 1, причем величину, равную единице, должны получить те тексты, в которых в полной мере будут решены проблемы многозначности. Хотя Роберт Е. Уолл имеет в виду автоматический перевод, его идея пред-ставляет определенный интерес и для оценки перевода, выполняемого человеком. Сидней М- Лэмб (S. M. L a m b. MT Research at the University of California, "Proceedings of the National Symposium on Machine Translation". Berkeley, 1960, pp. 140 -- 154.), с другой стороны, акцентирует внимание на проблеме точности перевода. Чтобы убедиться в точности, пишет Лэмб, необходимо, чтобы после прочтения перевода у билингва возникло чувство «уверенности» в точности, или необходимо создать такую техническую систему, которая бы позволяла получать переводы «как можно ближе к тексту оригинала». Автор признает, что в стилистическом плане автоматический перевод вряд ли когда-либо будет столь же совершенным, как и перевод, выполненный человеком.

## **Задание 2**

1. Рассмотрите и обсудите должностные обязанности и права переводчика:

**Обязанности:**

По поручению руководителя предприятия, секретаря-референта, старшего менеджера переводит техническую и другую специальную литературу, нормативно-техническую и иную документацию фирмы, материалы переписки с зарубежными организациями, а также каталоги, описания товаров, сертификаты и т. п. Выполняет в установленные сроки устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении научных и технических терминов и определений. Осуществляет редактирование переводов. Ведет учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов. Строго соблюдает все условия работы в фирме.

Должен знать: иностранный язык, методику научно-технического перевода, действующую систему координации переводов, специализацию деятельности организации, терминологию по тематике предприятия на русском и немецком языках, словари, терминологические стандарты, основы научного литературного редактирования, грамматику и стилистику русского и иностранного языка, основы экономики, организации труда и управления, правила внутреннего трудового распорядка, правила и нормы охраны труда, техники безопасности, производственной санитарии и противопожарной защиты.

**Права:**

Получать оборудование, документацию и другое имущество, необходимое для осуществления своей деятельности. Информировать о всех незаконных действиях работников фирмы (использовании имущества не по назначению, хищениях и др.) своего непосредственного руководителя и директора фирмы. Ставить вопросы перед директором о необходимости приобретения, замены или ремонта оборудования, офисной техники и другого имущества предприятия.

**Ответственность:**

Несет ответственность в соответствии с нормами действующего законодательства и Правилами внутреннего трудового распорядка фирмы. Может быть привлечен к ответственности: за нарушение трудового договора, договора о сохранении коммерческой и служебной тайны, а также нормативных документов фирмы; за невыполнение распоряжений и указаний руководителя.

## **Задание 3**

1. Выберите речевые формулы делового разговора, чтобы решить следующие задачи:

А. Выразить неодобрение, несогласие с позицией партнера.

Б. Выразить извинения.

В. Выразить просьбу.

Г. Постарайтесь уйти от ответа.

Д. Выразить желание отстаивать свою точку зрения.

Е. Выразить одобрение и согласие.

Ж. Выразить сомнение и неопределенность.

2. Предложите правильный, с вашей точки зрения, вариант поведения переводчика в следующих ситуациях:

А. При переводе официальных переговоров переводчик не понял сути высказывания одной из сторон из-за незнания ключевых слов.

Б. В монологическом высказывании, переводимом последовательно, оратор позволяет себе оскорбительные высказывания в адрес национальности, к которой принадлежит переводчик, страны, гражданином которой является переводчик и прочие непolitкорректные высказывания.

- В. В обстановке непринужденного общения заказчик перевода явно не понимает, какое символическое, но культурнозначимое действие необходимо совершить. Для всех присутствующих это ясно «без слов».
- Г. Участники конференции в разговоре между собой неуважительно отзываются о заказчике перевода, заведомо зная, что он не владеет русским языком.
- Д. Заказчик требует от переводчика выполнения функций, прямо не связанных с переводом (принести кофе, размножить документы).

#### **Задание 4**

1. К каким видам помех относятся следующие рассуждения и выражения: А. Нам американцы представлялись «гражданами мира», полиглотами, космополитами. В реальной жизни они оказались в большей мере замкнутыми на своей стране, на американской планете (В. Аксенов, В поисках грустного бэби). Б. В одном из кинофильмов, которые смотрела группа американских студентов, был представлен следующий диалог между мужем и женой: – Почему ты не спишь? – Что-то не спится. Американцы восприняли вторую реплику как совершенно тавтологичную, что в данной коммуникативной ситуации было квалифицировано как грубость и отказ продолжать разговор. Не была воспринята безличная конструкция, что и привело к непониманию. В. Иностраный обучающийся говорит: «Ты говоришь очень тихо. Я тебя не слушаю». Я тебя не слушаю вместо Я тебя не слышу. Г. Иностраный обучающийся говорит: «Два часа назад придет Джон».
2. Приведите свои примеры коммуникативных помех в процессе межкультурного общения.
3. Приходилось ли вам испытывать неуверенность в ситуации коммуникации? Удалось ли преодолеть это чувство?
4. В каких ситуациях могут использоваться следующие русские этикетные формы: пожалуйста, будьте добры, будьте любезны, прошу вас, не откажите в любезности, можно попросить вас, позвольте, нельзя ли, не будете ли вы так добры, не будете ли столь любезны, не откажите в любезности, спасибо, благодарю, весьма признателен, пожалуйста, прошу вас (тебя).

#### **Задание 5**

1. Насколько культура, в которой сформировалась личность человека, оказывает влияние на его картину мира? Какую роль может играть в этом процессе родной язык?
2. Термин «картина мира» зародился в недрах естественных наук, но очень часто используется в гуманитарных науках. Не противоречит ли этот факт целям и задачам гуманитарных наук? Обоснуйте вашу позицию.
3. Прокомментируйте отрывки из книги В. Аксенова «В поисках грустного бэби» с точки зрения того, как трансформируется языковая картина мира коммуникантов при вступлении в межкультурное общение. Явился менеджер, молодой человек, мистер Брик. <...> – Я должен вам, наши дорогие новоселы, показать одну вещь, которая может вас основательно удивить, но впоследствии, я гарантирую, доставит вам удовольствие и облегчит трудности быта. <...> Вот, посмотрите, перед вами кнопка, – сказал он. – Стоит вам ее нажать, как через непродолжительное время эти стальные двери откроются и перед вами окажется небольшое кубическое помещение. Входите внутрь без опаски. – Он проделал вышеописанную операцию, и мы вошли в лифт. – На этой панели, – продолжал мистер Брик, – вы видите кнопки с указанием этажей. <...> Вы нажимаете вот эту кнопку, и двери этого кубического помещения закрываются. Не впадайте в панику, друзья, кабина благополучно доставит вас на уровень улицы Вайоминг, где эти двери откроются автоматически. Ту же самую процедуру вам нужно проделать и для подъема, только в обратном порядке. Не правда ли, не так уж сложно? – Дейв, ради Бога не говорите нам, будто вы думаете, что в России нет лифтов, – сказали мы ему на американский манер. Мистер Брик был, очевидно, смущен. Россия с лифтами? Эта новость, должно быть, разрушила целую образную систему. Теперь он показывал все прочее оборудование в небрежной, даже как бы пренебрежительной манере: вот, мол, тут вот этот пулячок, вот, мол, еще эдакая фиговина, давно известная в просвещенной России... а между тем о многом из этого оборудования мы и в самом деле знали только понаслышке.

#### **Инструкция по выполнению**

Время выполнения кейс-задач составляет 30 минут. Количество вариантов контрольных заданий зависит от числа обучающихся. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 12-8 балла – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач

- студенту выставляется менее 8 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

### **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

#### **Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена**

Зачет проводится в устном виде и преследует цель оценить полученные обучающимися знания, их уровень, развитие творческого мышления, степень приобретения навыков самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их к решению практических задач. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## **Приложение 2**

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются теоретические вопросы переводческой этики.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания магистрантов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов. При подготовке к практическим занятиям каждый магистрант должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям обучающиеся могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены магистрантами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы магистрантов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый магистрант обязан прочитать основную и, по возможности, дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения лекционных и семинарских занятий;
- размещение материалов курса в системе дистанционного обучения.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации магистранты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

#### **Подготовка доклада с презентацией**



Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание докладов. Выполнение таких видов работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Темы докладов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана студентом самостоятельно.

Следует акцентировать внимание студентов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть:

- ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования);
- содержать ключевые слова, которые репрезентируют исследовательскую работу;
- быть конкретной (не содержать неопределенных слов «некоторые», «особые» и т.д.);
- содержать в себе действительную задачу;
- быть компактной.

Выбрав тему, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки, а так же могут использоваться электронные источники информации (в том числе и Интернет).

Важным требованием, предъявляемым к написанию докладов на английском языке, является грамотность, стилистическая адекватность, содержательность (полнота отражения и раскрытия темы).

Доклад должен включать такой элемент как выводы, полученные студентом в результате работы с источниками информации.

Доклады представляются строго в определенное графиком учебного процесса время и их выполнение является обязательным условием для допуска к промежуточному контролю.

Презентация (в Power Point) представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме. Обеспечивает визуально-коммуникативную поддержку устного выступления, способствует его эффективности и результативности.

Качественная презентация зависит от следующих параметров:

- постановки темы, цели и плана выступления;
- определения продолжительности представления материала;
- учета особенностей аудитории, адресности материала;
- интерактивных действий выступающего (включение в обсуждение слушателей);
- манеры представления презентации: соблюдение зрительного контакта с аудиторией, выразительность, жестикация, телодвижения;
- наличия иллюстраций (не перегружающих изображаемое на экране), ключевых слов,
- нужного подбора цветовой гаммы;
- использования указки.

Преподаватель должен рекомендовать студентам

- не читать написанное на экране;
- обязательно неоднократно осуществить представление презентации дома;
- предусмотреть проблемные, сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;
- предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы по ходу и в результате предъявления презентации.